



# ECRICOME

**CONCOURS D'ADMISSION 2017**

4

# prépa

## **Langues vivantes 2**

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Mercredi 12 avril 2017 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

|                  |         |
|------------------|---------|
| Arabe .....      | Page 2  |
| Chinois .....    | Page 3  |
| Hébreu .....     | Page 4  |
| Italien .....    | Page 5  |
| Japonais .....   | Page 6  |
| Polonais .....   | Page 7  |
| Portugais .....  | Page 8  |
| Russe .....      | Page 9  |
| Vietnamien ..... | Page 10 |

### **CONSIGNES**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

*Tournez la page s.v.p.*

## ARABE

### 1 - VERSION

#### التجارة الإلكترونية تتوسع في مصر

قال الرئيس التنفيذي لشركة "سوق.كوم مصر" للتجارة الإلكترونية عمر الصاحي إن عدد مستخدمي مواقع التجارة الإلكترونية في مصر سيبلغ 15 مليون مستخدم بنهاية العام الجاري، وإن حجم هذا القطاع سيبلغ 1.3 مليار دولار. وذكر الصاحي في مقابلة مع وكالة رويترز للأخبار أن "عدد مستخدمي الإنترنت في مصر زاد بقوة بعد ثورة 2011 وأن عددهم يصل إلى 48% حالياً من إجمالي عدد السكان، وعدد مستخدمي منصات التجارة الإلكترونية كان 9.25 ملايين مستخدم ومن متوقع أن يزيد إلى 15 مليون مستخدم بنهاية هذا العام وإلى نحو عشرين مليون مستخدم العام المقبل". ويبلغ عدد سكان مصر نحو تسعين مليون نسمة.

وتتبع شركة سوق.كوم مصر لشركة سوق.كوم في دولة الإمارات، وتتبع جميع الإلكترونيات الاستهلاكية والأزياء والأجهزة المنزلية وغيرها، وينمو قطاع التكنولوجيا في العالم العربي بما فيه قطاع التجارة الإلكترونية بوتيرة متسارعة بفضل اتساع شريحة الشباب وإتقانهم استخدام التكنولوجيا الحديثة.

وقال الصاحي إن "حجم التجارة الإلكترونية في مصر بلغ 770 مليون دولار في 2015 وسيصل إلى 1.3 مليار دولار خلال 2016"، مشيراً إلى أن عدد شركات التجارة الإلكترونية في البلاد بلغ نحو 144 شركة.

ويزور موقع سوق.كوم مصر نحو 7.6 ملايين زائر شهرياً كما يقول الصاحي، لكنه أوضح أن أقل من 7% من الزائرين ينفذون عملية تجارية، إذ يوجد قلق من التجارة الإلكترونية "لأنك تشتري منتجاً لا تمسكه في يدك بجانب التخوف من الدفع الإلكتروني ومدى سرعة التوصيل".

عن موقع الجزيرة، بتاريخ 2016/6/5.

### 2 - THÈME

1. Le nouveau projet saoudien compte élever la part du secteur privé dans le PIB à 65% en 2030.
2. Le gouvernement prévoirait de privatiser les secteurs de la santé et de l'éducation afin d'accroître ses recettes.
3. L'envol économique du Qatar s'accompagne d'une stratégie d'investissement qui allie logique de développement et image de prestige.
4. Durant les huit premiers mois de cette année, le Liban a exporté 231 tonnes de pommes vers la Jordanie.
5. Seuls 5,3% des Libanais ont déclaré que leur situation financière était meilleure que six mois auparavant.
6. Jusqu'en 2014, début de l'effondrement des cours du brut, le Koweït tirait du pétrole jusqu'à 95% de ses revenus.
7. Insuffisamment diversifiée, l'économie mauritanienne reste vulnérable à des chocs extérieurs qui pourraient ébranler son potentiel de croissance.
8. Maintenant que le passé est oublié, les deux pays veulent œuvrer à renforcer leurs liens bilatéraux.
9. La production d'huile d'olive en Tunisie emploie un cinquième de la main-d'œuvre agricole du pays.
10. Les coopératives marocaines comptent une majorité de femmes qui n'auraient pas pu trouver un travail par ailleurs.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

- 1- برأيك، كيف يمكن للدول العربية المعتمدة اقتصادياً على البترول أن تواجه هبوط أسعار البترول ؟
- 2- كيف أثرت، برأيك، العولمة على المجتمعات العربية ؟

## CHINOIS

### 1 - VERSION

### 中国人和西方人的礼貌

西方人经常喜欢把“Thank you !”挂在嘴边。而中国人就不一样了。在西方人的眼里，中国人在礼貌方面不太注意。比如，在中国的夫妻之间、家人之间或者是朋友之间，很少听见“谢谢”这个字的。在中国人看来，关系越亲近，越不应该说“谢谢”。好像不说“谢谢”才是最正常的，而说了“谢谢”反而会让别人不高兴，让对方觉得你把他当外人。一般来说，我们中国人在家人成员之间很少用“谢谢”。如果用了，听起来会很怪，或相互关系上有了距离。

中国人在受到表扬或赞美时，往往不说谢谢，怕给人不谦虚的感觉。尤其是男人说女人穿得好看和长得漂亮的时候，会被女人认为这个男人不严肃、有坏的想法。这种情况下，女人往往不但不会说“谢谢”，反而会生气甚至会大骂这个男人。还有一种情况下中国人也很少说“谢谢”，那就是在工作的时候，做了工作中应该做的事情，也不需要说谢谢。

而在西方国家，无论是夫妻、家人、朋友还是同事、上下级之间，也不论场合，只要对方有帮到你什么忙，你都要说声“Thank you!”。在西方人看来，对别人表示感谢是最基本的礼貌。

根据李丽群的文章改写

#### Aide à la compréhension :

|       |           |     |                                  |
|-------|-----------|-----|----------------------------------|
| 礼貌    | Politesse | 谦虚  | Modeste                          |
| 挂在嘴边  | 一直说       | 严肃  | Sérieux                          |
| 距离    | Distance  | 上下级 | Les supérieurs et les inférieurs |
| 表扬或赞美 | 对人说好话     | 场合  | 情况                               |

### 2 - THÈME

1. Hormis grand-père et grand-mère, toute ma famille aime aller sur internet.
2. Bien que sa petite sœur soit plus jolie que sa grande sœur, elle est moins intelligente qu'elle.
3. Non seulement son fils court extrêmement vite, mais en plus, il nage très bien.
4. Ce que préfère faire Mr Zhang lorsqu'il est libre, c'est marcher tout en écoutant de la musique
5. Ma mère a de plus en plus envie de rentrer dans son pays natal pour rendre visite à ses amis.
6. Si tu en as l'occasion, dis-lui que demain après-midi j'irai peut-être voir son père.
7. C'est parce qu'elle s'intéresse beaucoup à la culture asiatique qu'elle va régulièrement visiter Taiwan.
8. J'ai connu l'un des plus célèbres pianistes de Chine l'an dernier en juillet à Xi'an.
9. Aucun de nous ne comprend les caractères que le Professeur Li a écrits au tableau.
10. Ouvrez d'abord vos livres et vos cahiers, puis lisez ce texte à haute voix !

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 225 à 275).

- 1- 谈谈你对礼貌的看法。
- 2- 说一说你最喜欢做的事情。

## HEBREU

### 1 - VERSION

#### Les sœurs jumelles

*N.B : les noms propres figurent en gras dans le texte*

מן הרגע שבו אני זוכרת את עצמי, אני מרגישה את מגע ידה של אחותי. היינו תאומות. אמנם לא זהות אבל מספיק דומות כדי שיהיה ניכר עלינו שאנחנו תאומות.

עד גיל הגן לא עשינו מזה עסק גדול. שיחקנו ביחד, רבנו ותו לא<sup>1</sup>. מן הרגע שבו הבנו שאנחנו מעוררות עניין גדול בקרב הצופים בנו, התחלנו להתחבר. אמי לא שוכחת איך היינו ממתינות למכונת הכביסה שתפלוט את הגרביים באותו הצבע ואת החולצה עם החצאית.

לעולם לא העזנו לצאת מהבית לא בבגדים זהים. היינו גאות מאוד בכך שאנחנו תאומות ובגילאים הנמוכים היינו מבוקשות רק בגלל העובדה הזאת.

למעשה, זאת שגרפה את כל תשומת הלב<sup>2</sup> הייתה אחותי, **אורה**. אני הייתי בשבילה בובה מצויינת כדי שהמחזה יצליח. הייתי ילדה שתקנית. הבית שלנו היה בית קשה יום.

יתכן מאוד שהייתה לי משפחה חמה וטובה אבל לא תומכת. הורי עבדו בפרך<sup>3</sup> לפרנסתם. אני לא הייתי מספיק מוכשרת ומרשימה כמו אחותי התאומה ולא אחת כזאת שיודעת לעשות בעיות כדי לגרוף תשומת לב. אולי לכן נבלעתי בין הכיסאות<sup>4</sup>.

#### **רחל שור – אנשים בדרך**

<sup>1</sup> Et c'est tout

<sup>2</sup> Attirer l'attention

<sup>3</sup> Travailler dur

<sup>4</sup> Ici : je me fondais dans le paysage

### 2 - THÈME

1. J'ai rencontré les promeneurs alors qu'ils se rendaient à pied au lac de Tibériade.
2. En Israël, tous les citoyens ont les mêmes droits, sans distinction de sexe.
3. Durant les chaudes journées d'été, il est difficile de travailler dans la pièce sans climatisation.
4. On a partagé les personnes en deux groupes. La première moitié est restée en ville et l'autre moitié s'est rendue à la campagne.
5. Ecrire des nouvelles en hébreu est pour moi un défi intéressant.
6. J'ai décidé de l'aider avant les examens afin qu'il réussisse.
7. Il a décrit la maison comme s'il y était né et y avait vécu.
8. Ce n'est pas seulement un voisin mais un très bon ami.
9. Pour la cérémonie du jour de l'Indépendance, on organise un certain nombre d'événements.
10. Il a une forte personnalité. Il est difficile de l'influencer.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. ספר על זיכרון ילדות שהרשים אותך במיוחד.
2. האם, לפי דעתך, צריך להתנהג לפי "מה יגידו האחרים" (סגנון לבוש, דרך חיים, דעות...)?

## ITALIEN

### 1 - VERSION

#### Salviamo il cuore dell'Italia

Una terra ferita che non può essere dimenticata, la spina dorsale dell'Italia che trema dal 24 agosto e ora rischia di finire inghiottita nella paura e nel disinteresse. Giovedì notte nessuno è rimasto sotto le macerie ma forse anche per questo i riflettori rischiano di spegnersi in fretta, lasciando gli sfollati lontano dalle case, i municipi e le scuole lesionati e pericolanti, le pievi, gli affreschi e i monumenti feriti e inviccinabili. Questo territorio è parte fondamentale dell'identità italiana, non può diventare un buco nero da dimenticare, dobbiamo salvare le comunità, i paesi, il paesaggio e la storia. Dobbiamo metterli in sicurezza, intervenire prima che altre scosse possano rendere irrecuperabile un patrimonio su cui poggiano la nostra civiltà e la nostra cultura.

Per questo quando ieri mattina abbiamo ricevuto la lettera del sindaco di Matelica, che chiede di salvare la magia della sua terra, abbiamo pensato che fosse importante dare un segnale visibile di amore per il nostro territorio, Melania Mazzucco ha voluto raccontare il vuoto segnato dal silenzio, Paolo Rumiz le strade che ha camminato con lentezza e densità.

Se i borghi resteranno deserti, senza più nonni, figli e nipoti, le macerie accatastate e i turisti lontani allora saremo tutti più poveri e avremo perso un pezzo della nostra anima.

Di Mario Calabresi, da Repubblica 29 Ottobre 2016

### 2 - THÈME

1. Allez au supermarché et achetez-moi tout ce dont j'ai besoin : eau, fruit et légumes.
2. Maman va fêter ses soixante-dix ans. Offrons-lui un parfum. Nous sommes sûrs que cela lui plaira.
3. J'ai perdu mes clés et je ne sais pas où je les ai mises. Ça m'arrive souvent.
4. L'année dernière, elle visita l'Angleterre avec un groupe d'amis, ils découvrirent de nombreux endroits intéressants.
5. J'habite loin, le professeur habite au contraire ici, dans les alentours. Elle vient à pied à l'école.
6. Si j'arrive à finir à temps le travail, je me détendrai et regarderai un peu la télévision avec vous.
7. Vous ne pouvez pas vous installer ici, le camping est interdit pendant une période de quatre mois.
8. Face à la pharmacie il y a un magasin de lunettes dont est propriétaire mon cousin.
9. Si seulement il pleuvait moins, les vendanges seraient de meilleure qualité. Hélas ce sont les changements climatiques.
10. Madame, vous préférez un fromage frais ou bien des œufs ? Je puis vous assurer de leur qualité.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Dopo il terremoto vi pare meglio creare nuove città, (le new town), o ricostruire i borghi come prima ?
2. Potreste vivere felici nel lungo termine senza nessun lavoro?

## JAPONAIS

### 1 - VERSION

激安自動販売機ビジネスで、注目を集めている株式会社ミリオン。沖縄に本社を構えるこの会社は、最近では関東でも市場を拡大しつつあり、なんと大手メーカーの飲料でも 50 円から販売しているという。激安で売ることが可能な秘密を、平川専務に聞いた。

「激安価格で販売できる理由はいくつかあります。一つは、オリジナルの自社製品を作ること。ミリオンは、原料を直接仕入れるから安くできるんです。シークァーサージュースなら、シークァーサーの生産者から仕入れます。通常ですと、間に商社を数社挟むのですが、うちではそこにかかるコストをすべてカットしているので、安くできるんです。」

とはいえ、激安だからといって原料費を惜しんで、商品の質を下げるような妥協は一切しない。消費者がまた飲みたいと思う品質の商品を作るからこそ、人気なのだ。そして、新しさを追求するのもミリオンの強み。現在も、話題のスーパーフードを使用したジュースを開発中だ。

もう一つの理由は、大手メーカーから格安価格で商品を卸してもらっていること。これも本来なら商社をいくつかはさむが、ミリオンは直接やり取りしている。ここでも平川専務の手腕が発揮される。メーカーが提示した数すべてを買い取るのだ。

「丸ごと買い取ることで、値段交渉の余地が生まれます。先方も、丸ごと買い取ってくれるなら…という気持ちになりますよね。メーカーが大量の在庫に困るような商品でも、工夫すれば売れます。以前、あるメーカーの夏限定の商品が、冷夏だったために本土では売りにくくなったことがあったんです。ミリオンは在庫をメーカー様からすべて買い取りました。関東では売れませんが、沖縄は暑いですから売れるんですよ。」

シークァーサー : un agrume cultivé à Okinawa.

スーパーフード : superfood

### 2 - THEME

1. Il se peut que nous soyons en retard au rendez-vous.
2. Il vaudrait mieux que vous faisiez du sport tous les jours.
3. Pourriez-vous dire à M.Yamamoto de me rappeler plus tard ?
4. Racontez exactement ce que vous avez vu.
5. Après avoir acheté une nouvelle montre, j'ai retrouvé la montre que j'avais perdue.
6. Si vous appuyez sur le bouton, la fenêtre va s'ouvrir.
7. Si vous n'avez pas de stylo bille, écrivez avec un crayon.
8. Si vous venez à Tokyo, contactez-moi sans faute.
9. Prenez des notes pour ne pas oublier.
10. Faites très attention à ne pas perdre votre passeport.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de caractères employés (de 225 à 275).

- 1 日本文化で何について知っていますか。説明して下さい。
- 2 あなたの好きな場所はどこですか。その理由も述べて下さい。

## POLONAIS

### 1 - VERSION

Moje najstarsze wspomnienie z dzieciństwa to kuchnia, a właściwie kuchenny stół. Okno wychodziło na studzienne podwórko<sup>1</sup> śródmiejskiej<sup>2</sup> kamienicy przy ulicy Okólnik w Warszawie. Stół stał pod oknem i odkąd pamiętam, siedzieliśmy przy nim w niezmiennym porządku: z lewej strony ojciec, obok ja, mama, z prawej, od okna, matka mamy, czyli babcia Maria, obok niej zaś – w zależności od dnia – dziadek, jakaś kuzynka czy ciotka z mojej licznej polskiej rodziny. Na stole leżała cerata w kolorowe kwiaty. W kuchni było ciemno i zawsze paliło się światło, bo na podwórko studnię nie wpadało słońce, nad stołem wisiało zaś wyczuwalne dla dziecka nieruchome napięcie. Ojciec mówił niewiele, w zasadzie milczał, w rozmowie dominowała babcia. Już z jej pierwszymi słowami w powietrzu zaczynały przeskakiwać iskry i następowały małe wyładowania elektryczne<sup>3</sup>. Mama łagodziła spory.

Ten najgorętszy – i powtarzający się regularnie – dotyczył jedzenia. Dzięki zagranicznym kontaktom towarzyskim babci dostawaliśmy masę paczek od jej niezliczonych przyjaciółek z białej emigracji rosyjskiej<sup>4</sup> we Francji i w Anglii. Byłam niejadkiem, a na naszym stole pojawiały się potrawy, o których nie słyszano w Polsce Gomułki<sup>5</sup>.

*Monika Sznajderman, « Falszerze pieprzu. Historia rodzinna », Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016*

1 studzienne podwórko-cour intérieure

2 śródmiejska-située au centre ville

3 wyładowania elektryczne – décharges électriques

4 biała emigracja rosyjska – vague d'émigration des Russes blancs

5 Władysław Gomułka – dirigeant de la République populaire de Pologne entre 1956 et 1970.

### 2 - THÈME

1. Michel aime bien la cuisine chinoise, allemande, espagnole, italienne et polonaise.
2. Cet appel d'offres a tout de suite intéressé le nouveau directeur de notre entreprise.
3. L'année prochaine, notre maison d'édition participera au Salon du Livre de Varsovie.
4. Le séjour en Pologne leur a beaucoup plu : ils ont pu visiter Cracovie et voir leur famille.
5. Thomas et Marc sont amis, les deux vont à la même école.
6. Je suis désolé, madame, mais ce produit n'est plus vendu dans nos magasins.
7. Le polonais moyen va dépenser cette année environ 500 zlotys pour les fêtes.
8. On vient d'acheter un grand et bel appartement en plein centre de Gdansk.
9. Paul est très distrait, il a perdu son téléphone portable et sa tablette le mois dernier.
10. Nous avons pris ce matin nos billets d'avion pour Londres et pour Prague.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Na czym polega tradycyjny model polskiej rodziny? Jak zmieniał się on w XX i XXI wieku?
2. W jaki sposób Internet i nowe technologie mogą ułatwić emigrantom kontakt z rodziną w kraju?

## PORTUGAIS

### 1 - VERSION

Criado para o Rio, galo português gigante será exposto na China

Criada para ser exibida no Rio durante a Olimpíada, uma versão gigante do tradicional galo de Barcelos, o típico galinho português, vai sair de Lisboa para a China. Atualmente exposta no Cais do Sodré, a obra de Joana Vasconcelos nunca veio ao Brasil devido ao "clima político".

Na China, a obra vai celebrar o ano novo chinês, em 28 de janeiro, que desta vez será o ano do galo. Com dez metros de altura, formado por 17 mil cacos de azulejo feitos à mão e 15 mil luzes de LED (usando quase 9 km de cabos), "Pop Galo" passará por Pequim e Xangai. O galo é um símbolo da cidade de Barcelos, no norte de Portugal.

Segundo a artista responsável, a conexão da obra com o local onde ela está exposta está no centro do trabalho. "O galo de Barcelos é um dos ícones mais reconhecidos de Portugal", diz Joana. "Mas também há uma incrível riqueza de histórias e significados associados ao galo em diferentes culturas, particularmente na China e no Brasil".

A vinda ao Rio acabou sendo adiada devido ao "clima político" do país, "mas o objetivo de exibir (a obra) na cidade permanece", disse Joana.

### 2 - THÈME

1. Cette pièce de théâtre a été vue par plus de deux mille personnes.
2. Quel que soit le vainqueur de la course, le spectacle a été magnifique.
3. Demain, ne sortez pas après 17 heures car la météo annonce de fortes pluies.
4. Si mon père avait une seconde voiture, je lui aurais empruntée.
5. Peut-être est-il possible que tes amis viennent te chercher ?
6. Mon dentiste est parti à la retraite le mois dernier.
7. Cet artiste est très sympathique, il m'a parlé comme si nous nous connaissions.
8. Lundi dernier, j'ai apporté une dizaine de revues anglaises en classe.
9. Tant que tu ne sauras pas quelle est son opinion, le problème existera.
10. En voyant, mes amis à la télévision, j'ai été surpris car ils ne m'avaient pas prévenu.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Dê a sua opinião sobre as frases seguintes: A arte ocupa um lugar de relevo na sociedade contemporânea e o Homem moderno é solicitado cada dia por o que é visual. A nossa época pertence à "civilização da imagem".
2. Comente esta citação extraída do relatório da UNESCO: *Educação, um tesouro a descobrir*. (1998)  
"Aprender a viver juntos, aprender a viver com os outros: esta aprendizagem representa, hoje em dia, um dos maiores desafios da educação."



## RUSSE

### 1 - VERSION

#### Как студенты подрабатывают<sup>1</sup> во время учёбы

*АиФ.ru выяснил, как современная молодёжь совмещает<sup>2</sup> работу и учёбу, какие работы в настоящее время пользуются наибольшим спросом и чего ждёт работодатель от современного молодого работника.*

Начался новый учебный год, а это значит, что студенты по всей стране опять посещают занятия и в перерывах ведут весёлую жизнь. Однако именно в этот период молодые люди, начинают искать различные способы заработка.

#### Участник предвыборной кампании

8 сентября состоятся выборы в Государственную Думу, именно поэтому в последний месяц предвыборной кампании в штаб активно приглашают студентов. Для молодёжи это достаточно выгодное предложение, так как в день можно заработать от 700 до 1000 рублей, а также сама работа занимает всего 5 часов в день.

#### Репетитор

Для ребят, которые хорошо сдали ЕГЭ<sup>3</sup> и другие экзамены, — это наиболее удобный вариант. Они ищут учеников через интернет или знакомых, местами встреч бывают кафе, занятия также проходят на дому.

#### Официант

Профессия официанта остаётся самой популярной в ресторанной сфере. Вместе с зарплатой официанты получают чаевые<sup>4</sup>, которые могут быть более 50% заработной платы. Однако труд этот очень тяжёлый. Но студенты отмечают, что это хороший старт для начала самостоятельной жизни.

#### Продавец

Чаще всего студенты идут подрабатывать продавцами в магазины одежды, так как там не требуется глубоких знаний в конкретной области, как, например, в магазинах электроники.

*Аргументы и факты 07/09/2016 Мария Карева*

<sup>1</sup> подрабатывать: faire des petits boulots

<sup>2</sup> совмещать / совместить :concilier

<sup>3</sup> ЕГЭ : l'équivalent du baccalauréat

<sup>4</sup> чаевые: le pourboire

### 2 - THÈME

1. C'est l'appartement de Victor. Sur la table sont posés ses livres et sa serviette. (*traduire les possessifs*)
2. Lara, veux-tu aller au théâtre ? J'ai des billets pour un ballet.
3. A Moscou, il y a toujours beaucoup d'expositions et de spectacles intéressants.
4. Elle n'avait pas vu ses parents, ses frères et ses sœurs depuis longtemps.
5. Samedi, nous pourrions inviter nos amis de Moscou Victor et Oleg.
6. Oleg parlait avec un étranger, il lui expliquait où se trouvait le Kremlin.
7. Sais-tu quels écrivains nous allons étudier le mois prochain ?
8. Le professeur a demandé à Vladimir : savez-vous qui veut aller à cette excursion ?
9. Cette femme aime beaucoup les langues étrangères. Elle connaît trois langues étrangères.
10. Alexandre a déjeuné à 7 heures et ensuite est allé au bureau en voiture.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Почему студентам приходится подрабатывать?
2. Работали вы или нет во время учёбы и почему?

## VIETNAMIEN

### 1 - VERSION

Thu hàng trăm triệu đồng mỗi năm nhờ trồng cam

Anh Thống là một trong những người khởi đầu cho phong trào trồng cam ở Văn Chấn (Yên Bái) và sở hữu gần 2ha cam sành, cam canh với sản lượng cho thu hoạch mỗi năm lên tới hơn 30 tấn, ít ai biết, anh Nguyễn Văn Thống đã bắt đầu từ tay trắng. Từ chỗ không vốn, không đất sản xuất và không được hướng dẫn kỹ thuật, cuộc sống của anh đã dần thay đổi.

Vốn là bộ đội xuất ngũ, sau khi trở về địa phương, anh Thống làm công nhân trồng chè tại nông trường Trần Phú với thu nhập ít ỏi. Cuộc sống khó khăn kéo dài khiến anh suy nghĩ phải tìm cách chuyển hướng để cải thiện kinh tế. Vườn nhà có hơn 20 gốc cam luôn sai trĩu quả, mọng nước, ngọt thơm. Nhận thấy khí hậu và thổ nhưỡng ở Văn Chấn phù hợp với sự phát triển của cây cam, anh Thống tìm cách phát triển giống cây này.

Thời điểm mới bắt đầu, khó khăn lớn nhất là đất sản xuất. Do trước đó, đất nông trường vốn được sử dụng để trồng chè nên phần đất trống còn lại chỉ còn là đồi dốc. Ít ai dám trồng cam tại các khu vực này. Khó khăn trở thành động lực để anh mạnh dạn thử nghiệm, khai phá vùng đất đồi. Không có tiền để thuê mướn, anh tự mình đánh đất đồi rồi hạ cấp xuống, khoảng cách mỗi cấp là 3m. Sau một thời gian dài, anh đã có được đất để phát triển vườn cam... Những luống cam trên vùng đất đồi nông trường Trần Phú đã "trả công" xứng đáng cho người trồng... Thu nhập từ mùa cam đầu tiên đã giúp gia đình anh có được một khoản tiền đáng kể để lo sinh hoạt và trả nợ.

Trước thành công của anh Thống trong việc trồng cam trên đất đồi, bà con trong vùng cũng học làm theo phương pháp của anh và tận dụng gần hết phần đồi dốc Văn Chấn để phát triển giống cây này...

Phong Vân *Vnexpress.net*

### 2 - THÈME

1. Plus on approche du Têt (Nouvelle année lunaire) 2017, plus la fréquence des embouteillages augmente dans (les rues de) Hanoi, et à n'importe quel moment de la journée.
2. Après avoir consacré toute sa vie à la littérature et au journalisme, Nguyễn Nguyên n'a pas trouvé le temps avant sa mort de rédiger un livre sur lui-même.
3. Les Singapouriens vont devoir acheter des smartphones dès l'année prochaine, car le réseau 2G à Singapour sera officiellement supprimé à partir du mois d'avril prochain.
4. Le nouveau roi de Thaïlande Maha Vajiralongkorn propose une modification de la constitution sur le droit de la famille royale, le Gouvernement a accepté.
5. Le chien Lucky a une passion pour les chatons, il ne s'énerve jamais lorsque ceux-ci tournent autour de lui ou dorment tout près de lui.
6. J'ai entendu dire que le Vietnam est le pays d'Asie qui a obtenu le plus grand nombre de bourses du gouvernement français et que la France accueille actuellement environ 7.000 étudiants vietnamiens sur son territoire.
7. Qui t'a dit que le prix du café est en train de monter et atteint 1.800USD par tonne, un prix idéal selon les planteurs du café et que la superficie des plantations de café est stable.
8. Pour aider les participants à comprendre le Vietnam traditionnel, les organisateurs ont présenté une série de plats traditionnels qu'on prépare souvent lors de la fête du Têt.
9. La Thaïlande est une monarchie constitutionnelle et le roi n'intervient que rarement dans les questions politiques.
10. Hà est un artiste pleine de vie qui cherche à exprimer ses émotions et ses souvenirs liés à son pays natal. Ses peintures sont riches en couleurs et pleines d'expression.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1- Dự án sân bay Quốc tế Long Thành, cách thành phố Sài Gòn 40 cây số. Anh chị nghĩ sao về dự án này ? Anh chị có đồng ý hay không ?

2- « Phụ nữ Việt Nam và việc ăn kiêng », theo Anh Chị động cơ nào đã đưa họ đến việc ăn kiêng ?





2017

**CORRIGÉ**

LV2 AUTRES

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## SOMMAIRE

|                          |         |
|--------------------------|---------|
| ESPRIT DE L'ÉPREUVE..... | PAGE 3  |
| ARABE.....               | PAGE 5  |
| CHINOIS.....             | PAGE 10 |
| HEBREU .....             | PAGE 15 |
| ITALIEN .....            | PAGE 17 |
| JAPONAIS .....           | PAGE 22 |
| POLONAIS .....           | PAGE 25 |
| PORTUGAIS.....           | PAGE 29 |
| RUSSE.....               | PAGE 35 |
| VIETNAMIEN .....         | PAGE 38 |

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours. Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJETS

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

## ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

## ■ ESSAI

Le «fond» est noté sur 8, la «forme» sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

## ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.



## ARABE CORRIGÉ

### ■ VERSION

Le commerce électronique se développe en Egypte

Le chef exécutif de la société « Souq.com Egypt » pour le commerce électronique, Monsieur Omar Al-Sahi, a déclaré que le nombre d'utilisateurs de sites de commerce en ligne en Egypte atteindra 15 millions de personnes à la fin de cette année, et que le poids de ce marché est évalué à 1,3 milliard de dollars.

Lors d'un entretien avec l'agence de presse Reuters, Al-Sahi a fait remarquer que « le nombre d'internautes avait fortement augmenté après la révolution de 2011, constituant aujourd'hui 48% de la population, sachant que le nombre d'utilisateurs de sites de commerce était de 9,25 millions et que ce nombre pourrait atteindre 15 millions d'utilisateurs à la fin de cette année et 20 millions l'année prochaine ».

La société Souq.com Egypt est une filiale de la société Souq.com basée aux Emirats. Elle propose, entre autres, toutes sortes de produits électroniques, des vêtements et des produits d'équipement. Le secteur de la technologie, y compris le e-commerce, se développe à un rythme soutenu dans le monde arabe, à cause de l'augmentation du nombre de jeunes et de leur maîtrise des dernières technologies.

Al-Sahi a ajouté que « le volume de l'e-commerce en Egypte avait atteint 770 millions de dollars en 2015, et qu'il atteindra 1,3 milliard de dollars courant 2016 », précisant que le nombre de sociétés pratiquant l'e-commerce atteignait environ 144 sociétés.

D'après Al-Sahi, près de 7,6 millions de visiteurs par mois se rendent sur le site Souq.com Egypt, mais moins de 7% d'entre eux font une opération commerciale parce que l'e-commerce suscite encore quelques inquiétudes dues, selon lui, au fait que « que l'on achète un produit qu'on ne palpe pas, en marge des inquiétudes relatives au paiement électronique et au délai de livraison ».

Extrait du site Al-Jazeera, le 05/6/2016.

■ THÈME

- 1- يهدف المشروع السعودي الجديد إلى رفع نسبة القطاع الخاص من الناتج المحلي الإجمالي إلى 65% بحدود 2030.
- 2- من الممكن أن تقوم الحكومة بخصخصة قطاعي الصحة والتعليم من أجل الرفع من مداخيلها.
- 3- تواكب الانطلاقة الاقتصادية القطرية استراتيجية استثمارية تزوج بين منطق تنموي واهتمام بالصورة الخارجية.
- 4- خلال الأشهر الثمانية الأولى من هذه السنة، صدر لبنان 231 طناً من التفاح نحو الأردن.
- 5- أكد 5,3% فقط من اللبنانيين أن وضعهم المالي تحسن عما كان عليه قبل ستة أشهر.
- 6- كان النفط يشكل 95% من مداخيل الكويت إلى غاية 2014، سنة بداية انهيار أسعار النفط الخام.
- 7- يظل الاقتصاد الموريتاني معرضاً لصدمات خارجية قد تزعزع قدرته على النمو، وذلك بسبب عدم تنوعه.
- 8- يطمح البلدان إلى توطيد علاقتهما الثنائية بعد أن طويا صفحة الماضي.
- 9- يستخدم قطاع إنتاج الزيتون خمس اليد العاملة في المجال الزراعي بتونس.
- 10- تتضمن التعاونيات المغربية نساء معظمهن لم يكن ليجد عملاً آخر.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

De manière générale, les candidats ne sont pas suffisamment préparés à cette épreuve. Que ce soit au niveau du maniement de la langue française et de sa compréhension (version) ou au niveau de la correction de la langue arabe et de la stylistique (essai notamment), les lacunes sont nombreuses et indiquent un manque d'entraînement.

On ne saurait trop recommander aux candidats d'assister assidument aux cours d'arabe durant leur préparation, mais aussi de lire en français et en arabe, la presse de qualité et la littérature moderne. Il est souhaitable aussi de pratiquer l'arabe standard très régulièrement, à l'écrit et à l'oral.

Le jour de l'épreuve ne doit pas être la seule et unique occasion de s'exprimer en arabe littéral, mais celle de mettre en application une maîtrise déjà bien rôdée des techniques de traduction et de rédaction.

Les copies moyennes ou médiocres sont encore trop nombreuses et témoignent d'un manque de préparation évident : les exercices de traduction ne sont pas bien traités (trop de mot à mot), les candidats ne savent compter le nombre de mots (pour l'essai) et ne prennent pas (assez) le temps de relire leur copie, leur connaissance du monde arabe semble lacunaire.

Pour l'essai, il convient d'exposer une position argumentée en évitant les banalités convenues. D'autre part, il faut respecter certaines contraintes formelles : écrire lisiblement, aérer la présentation (faire des paragraphes), indiquer clairement et sans tricher le nombre de mots employés dans l'essai (chaque copie est recomptée soigneusement).

### ■ SUR LA VERSION

Mis à part quelques bonnes voire excellentes traductions, la grande majorité des candidats produisent des textes très fautifs du fait, d'une part, de leur méconnaissance du vocabulaire correspondant en français, et, d'autre part, de leur faible maîtrise des fondamentaux grammaticaux dans cette langue. Un conseil pour améliorer son français : faire les exercices du site pédagogique « Projet Voltaire », dont un grand nombre d'établissements scolaires en France sont partenaires.

Le texte était globalement très simple. La longueur des phrases en arabe, qu'il ne fallait pas chercher à reproduire en français, semble avoir gêné beaucoup de candidats.

Les mauvaises notes s'expliquent de deux manières : soit la langue est globalement correcte, mais l'accumulation de petites erreurs et/ou omissions fait rapidement baisser la note, soit le niveau de français est clairement insuffisant. Les candidats doivent donc revoir la cohérence de leur traduction avant de rendre leur copie.

### ■ SUR LE THÈME

Il est nécessaire de veiller à bien comprendre le sens du texte à traduire : une bonne traduction n'est possible que si l'on vise à traduire le sens du texte, et non les mots, et, d'autre part, si l'on connaît parfaitement la syntaxe de la langue dans laquelle on traduit. Traduire ne signifie pas « remplacer un mot par un autre », mais restituer le sens de manière intelligible et, si possible, élégante, en tout cas, conforme aux règles de grammaire de la langue-cible.

Il faut réviser les notions de grammaire de base : phrase nominale, chiffres, accords.

Il ne faut pas vocaliser la traduction : c'est inutile, chronophage et générateur d'erreurs.

Le mot à mot, comme cela a souvent été le cas, conduit à produire des phrases très fautives, voire incompréhensibles. La difficulté réside dans la capacité de prendre de la distance vis-à-vis de la phrase, et à trouver un équivalent (et non un correspondant) dans la langue d'arrivée.

Ainsi, les systèmes de ponctuation sont différents en français et en arabe : là où le français préfère la virgule ou un point, l'arabe utilisera davantage les coordonnants wa et fa, voire thumma ou autres liens logiques.

Certaines constructions, courantes en français, demandaient à être reformulées dans un moule plus caractéristique des tournures arabes (ce sont les tournures dites idiomatiques).

### ■ SUR L'ESSAI 1

Quelques copies étaient excellentes, car une problématique avait été définie dans l'introduction et parce que le développement, organisé selon un plan bipartite, s'appuyait sur une argumentation solide et étayée d'exemples concrets. On déplore toutefois beaucoup de copies qui alignent des généralités convenues, montrant un manque de culture générale et d'esprit d'analyse.

## ■ SUR L'ESSAI 2

Le sujet était très intéressant, et couramment traité, mais peu de candidats ont fait montre d'un esprit d'analyse. Peu de copies étaient argumentées et bien documentées. On ne conseillera jamais assez aux candidats de lire la presse arabophone et francophone sur le monde arabe afin de se constituer une culture sur le monde arabe et les faits de société qui le traversent.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

- Le wâw ne peut rester seul en fin de ligne mais doit rester attaché au mot qui suit.
- La rédaction en arabe ne doit pas être vocalisée.
- Fautes de langue : accord pluriel « inanimé », accord avec des verbes de type kâna, annexion non maîtrisée, confusion entre les inderdentales ; aucune distinction n'est faite entre les formes verbales commençant par une hamza de liaison (hamzat wasl) et une hamza stable (hamzat qat'), méconnaissance des prépositions qui régissent les verbes
- Lacunes au niveau du style : pas de connecteurs logiques, peu d'expressions idiomatiques, lexique imprécis
- Absence de traduction du titre et des références.
- Méconnaissance de l'orthographe des toponymes en arabe.
- Concordance des temps en français.
- Décompte inexact ou absence de décompte des mots à la fin de l'essai.
- Accumulation de platitudes en lieu et place d'un texte argumenté et documenté.
- Références précises à l'histoire et à la diversité du monde arabe.

## CHINOIS CORRIGÉ

### ■ TRADUCTION

#### La politesse des Chinois et des Occidentaux

Les Occidentaux ont souvent le mot « merci » à la bouche, mais sur ce point les Chinois sont différents. Aux yeux des Occidentaux, les Chinois ne sont pas très attachés à la politesse. Par exemple, en Chine, au sein du couple, les membres d'une famille ou bien les amis, on entend rarement le mot « merci ». Pour les Chinois, plus on est proche, moins on utilise ce mot. Il semble que, ne pas dire « merci » soit tout à fait naturel, tandis que dire « merci » peut fâcher les gens en leur donnant l'impression qu'on les traite comme des étrangers. De manière générale, entre les membres d'une même famille, on se remercie rarement. Si on le fait, cela sonne de manière étrange et cela crée une certaine distance entre les gens.

Lorsque les Chinois reçoivent des compliments, ils remercient rarement, par crainte de ne pas paraître modestes aux yeux des autres. En particulier lorsqu'un homme dit à une femme qu'elle est bien habillée ou qu'elle est jolie, celle-ci peut penser que cet homme n'est pas quelqu'un de sérieux et qu'il a de mauvaises intentions. Dans ce genre de situation, une femme non seulement ne remerciera pas, mais en outre, elle pourra se mettre en colère et même aller jusqu'à insulter cet homme. Il y a encore une situation dans laquelle les Chinois ne remercient pas, c'est lorsque au travail, quelqu'un a fait quelque chose qui entre dans l'exercice de sa profession, dans ce cas aussi, il n'y a aucune raison de le remercier.

Bien au contraire, dans les pays occidentaux, qu'il s'agisse des époux, des membres d'une même famille, des amis, des collègues, des supérieurs et des subalternes, dans tous les cas, dès que l'on reçoit une aide quelconque, il faut dire « merci ». Aux yeux des Occidentaux, remercier est la politesse la plus élémentaire.

Réécrit d'après un article de Li Liquan.

## ■ THÈME

1. Hormis grand-père et grand-mère, toute ma famille aime aller sur internet.
2. Bien que sa petite sœur soit plus jolie que sa grande sœur, elle est moins intelligente qu'elle.
3. Non seulement son fils court extrêmement vite, mais en plus, il nage très bien.
4. Ce que préfère faire Mr Zhang lorsqu'il est libre, c'est marcher tout en écoutant de la musique.
5. Ma mère a de plus en plus envie de rentrer dans son pays natal pour rendre visite à ses amis.
6. Si tu en as l'occasion, dis-lui que demain après-midi j'irai peut-être voir son père.
7. C'est parce qu'elle s'intéresse beaucoup à la culture asiatique qu'elle va régulièrement visiter Taiwan.
8. J'ai connu l'un des plus célèbres pianistes de Chine l'an dernier en juillet à Xi'an.
9. Aucun de nous ne comprend les caractères que le Professeur Li a écrits au tableau.
10. Ouvrez d'abord vos livres et vos cahiers, puis lisez ce texte à haute voix !

1. 除了爷爷奶奶以外，我们全家人都喜欢上网。
2. 虽然他的妹妹长得比他的姐姐漂亮，但是她没有她聪明。
3. 他的儿子不但跑得很快，而且游泳游得也很好。
4. 张先生有空的时候最喜欢一边走路，一边听音乐。
5. 我的母亲越来越想回她的老家看她的朋友。
6. 你有机会的话，请你告诉他，我明天下午可能去看他的父亲。
7. 因为她对亚洲文化特别感兴趣，所以她常去台湾参观。
8. 去年七月，我在西安认识了中国最有名的钢琴家之一。
9. 我们都看不懂李老师在黑板上写的汉字。
10. 请你们先把书和本子打开，然后念一下这篇课文！

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE :

85 candidats ont passé cette année l'épreuve de chinois LV2. La moyenne générale est de 15,07. Les notes s'échelonnent entre 4,25 et 20.

### ■ SUR LA VERSION :

La grande majorité des candidats a su mener à bien la traduction, étant donné le faible niveau de difficulté du texte de la version. Par ailleurs, très peu de candidats ont fait un total contresens sur le texte. Mais, comme souvent, beaucoup de candidats ont encore oublié ou négligé de traduire le titre et les références du texte. C'est vraiment dommage, car ces oublis sont très pénalisants.

Parmi les fautes relevées dans les copies, signalons :

- des erreurs de traduction («Anglais» pour «Occidentaux», «la plus grande marque de politesse » pour «la moindre des politesses»),
- des incompréhensions (« les politesses des Chinois ne sont pas d'un grand intérêt » pour « Les Chinois ne sont pas très attachés à la politesse », « Les Chinois le voient comme une soumission à ceux qui parlent une belle langue...» pour « Lorsque les Chinois reçoivent un compliment ») ; une expression parfois un peu familière («elle aura tendance à disputer le garçon» pour « insulter »),
- des impropriétés en français («n 'apprêtent » pour « ne se prêtent pas»), des constructions incorrectes («va traduire ... qu'elle le méprise », « plus on ne devrait pas dire ... »),
- des confusions de vocabulaire en chinois (le caractère 往 confondu avec le caractère 住,) et en français («quel que» et «quelque», « travail » pour « travaille ») ;
- des phrases purement omises, une compréhension approximative d'expressions chinoises (挂在嘴边、长得漂亮、帮忙...)
- une langue française parfois d'un niveau insuffisant qui se traduit par des maladresses dans l'expression (« pas trop de signification à l'intérieur de cette politesse », « peut produire un mécontentement », « ça pourrait être relié à une prise de distance »).



## ■ SUR LE THÈME

Cette année, le niveau de langue des candidats dans cette épreuve est assez hétérogène. Il y a encore beaucoup de copies faibles ou s'accumulent des difficultés et des lacunes (structures grammaticales mal utilisées, vocabulaire insuffisant, phrases maladroitement traduites, voire pas du tout...). On remarque des fautes d'orthographe sur du vocabulaire de base (因为、姐姐、妹妹、虽然...), la construction incorrecte de certaines phrases (跑步得快、游泳得好 ...、一边...一边...、着、为了、把); certains mots (游泳、走路、听音乐、可能) ou expressions (对...感兴趣、之一) sont écrits de manière incorrecte ou purement ignorés. On déplore aussi des confusions (昨年/去年、以/一、...), un recours au pinyin, parfois avec des tons incorrects, pour des mots très banals (yinwei, paobu, youyong...), l'ignorance de la graphie de certains lieux célèbres (西安、台湾...) qui font pourtant partie de la culture chinoise fondamentale.

## ■ SUR L'ESSAI N°1

Le sujet N°1 « Donne ton point de vue sur la politesse » a été le choix de 48 candidats. Globalement, la plupart d'entre eux ont exprimé leur point de vue personnel sur le sujet en soulignant que la société a besoin de la politesse. Quelques-uns ont mené une analyse plus profonde en expliquant que la politesse et la culture d'un pays sont étroitement liées et qu'il faut respecter les différences culturelles. Sur la forme, il faut souligner la syntaxe incorrecte de certaines phrases, le pinyin parfois très présent et les fautes d'orthographe récurrentes comme dans les autres épreuves.

## ■ SUR L'ESSAI N°2

Le sujet N°2 intitulé « Raconte ce que tu aimes faire le plus » a été choisi par 37 candidats. Ce sujet, apparemment simple, demandait néanmoins aux candidats de faire preuve d'un peu d'originalité et d'argumentation. Une bonne moitié des candidats s'est éparpillée en décrivant de manière souvent systématique les activités qu'elle appréciait, sans véritable analyse. L'autre moitié, au contraire, s'est concentrée sur la description de son activité préférée, tout en ajoutant une touche personnelle au récit.

Mêmes remarques que pour l'essai N°1 à propos des fautes et des erreurs.

Cette année, on remarque que le niveau de langue des trois épreuves est plus homogène que celui de l'an dernier.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Cette année, plus de la moitié des candidats ont négligé de mettre des majuscules aux noms propres : Les Chinois, les Occidentaux ... En outre, on constate beaucoup de maladroites dans l'expression française et chinoise, et parfois un mot à mot en guise de traduction, ce qui est difficilement acceptable dans ce type d'épreuve.

Beaucoup de candidats, même parmi les meilleurs, ont oublié de traduire le titre et/ou les références du texte de la version. Comme nous ne cessons de le répéter, ces oublis les pénalisent fortement.

## HÉBREU CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Les sœurs jumelles

Aussi loin que remontent mes souvenirs, je sens le contact de la main de ma sœur. Nous étions jumelles. Nous n'étions pas la copie conforme l'une de l'autre mais nous nous ressemblions suffisamment pour que l'on sache que nous étions jumelles.

Jusqu'à l'âge de la maternelle, nous n'en faisons pas cas. Nous jouions ensemble, nous disputions, et c'est tout. Dès l'instant où nous réalisâmes que nous suscitons un grand intérêt dans notre entourage, nous commençâmes à nous rapprocher. Maman n'a jamais oublié comment nous attendions que la machine à laver rejette des chaussettes de la même couleur, une jupe et un corsage.

Nous n'aurions jamais osé sortir de la maison sans porter des vêtements identiques. Nous étions très fières d'être jumelles, et dans notre petite enfance, ce n'est que grâce à cela que nous étions populaires parmi les autres enfants. En réalité, celle qui attirait le plus l'attention, c'était ma sœur, Ora. J'étais pour elle une marionnette parfaite pour que la pièce soit réussie. J'étais une enfant taciturne.

Notre maison était pauvre. Il est très possible que j'aie eu une famille bonne et chaleureuse mais elle ne me soutenait pas. Mes parents travaillaient dur pour gagner leur pain. Je n'étais pas douée et pleine de charme comme ma sœur jumelle, et je ne savais pas créer des problèmes pour attirer l'attention. C'est peut-être pour cela que je me fondais dans le paysage.

**Rachel Shor – Des individus en route**

■ THÈME

1. פגשתי את המטיילים כשהלכו ברגל אל הכינרת.
2. בישראל יש זכויות שוות לכל האזרחים ללא הבדל מין.
3. בימים החמים של הקיץ קשה לעבוד בחדר בלי מיזוג אוויר.
4. חילקו את האנשים לשתי קבוצות. המחצית האחת נשארה בעיר והמחצית האחרת נסעה לכפר.
5. כתיבת סיפורים קצרים בעברית היא אתגר מעניין בשבילי.
6. החלטתי לעזור לו לפני הבחינות כדי שיצליח.
7. הוא תיאר את הבית כאילו נולד וחי בו.
8. הוא לא רק שכן אלא גם חבר טוב.
9. לקראת טקס יום העצמאות מתכננים מספר אירועים.
10. הוא בעל אישיות חזקה. קשה להשפיע עליו.

■ ESSAI (traiter l'un des deux sujets, au choix)

*Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)*

1. ספר על זיכרון ילדות שהרשים אותך במיוחד.  
 Racontez un souvenir d'enfance qui vous a particulièrement marqué.
2. האם, לפי דעתך, צריך להתנהג לפי "מה יגידו האחרים" (סגנון לבוש, דרך חיים, דעות...)?  
 Pensez-vous que le « qu'en dira-t-on » doit déterminer notre comportement (choix vestimentaires, style de vie, opinions ...)?

## ITALIEN CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### Sauvons le cœur de l'Italie

Une terre blessée qui ne peut être oubliée, l'épine dorsale de l'Italie qui tremble depuis le 24 Août risque maintenant de finir engloutie dans la peur et dans le désintérêt.

La nuit de jeudi personne n'est resté sous les décombres mais c'est peut-être aussi pour cette raison que les projecteurs risquent de s'éteindre rapidement, laissant les personnes évacuées loin de leurs maisons, les mairies et les écoles lézardées qui risquent de s'écrouler, les églises, les fresques et les monuments endommagés et inaccessibles.

Ce territoire est une partie fondamentale de l'identité italienne, il ne peut devenir un trou noir qui peut être oublié, nous devons sauver les petites communes, les villages, les paysages et l'histoire. Nous devons les mettre en sécurité, intervenir avant que d'autres secousses puissent rendre irrécupérable un patrimoine sur lequel s'appuient notre civilisation et notre culture.

C'est pour cela, hier matin, lorsque nous avons reçu la lettre du maire de Matelica, qui demandait de sauver la magie de sa terre, nous avons pensé qu'il était important de donner un signal d'amour visible pour notre territoire, Melania Mazzucco a voulu raconter le vide marqué par le silence, Paolo Rumiz, les rues qu'il a empruntées avec lenteur et densité. Si les petits villages restent déserts, sans grands-pères ni enfants et petits-enfants, les décombres entassés et les touristes éloignés, nous serons alors tous plus pauvres et aurons perdu une partie de notre âme.

**Di Mario Calabresi, da Repubblica 29 Ottobre 2016**

■ THÈME

1. Andate e compratemi al supermercato tutto quello di cui ho bisogno: acqua, frutta e verdura.
2. La mamma compirà settant'anni, regaliamole un profumo. Sicuro che le piacerà.
3. Ho perso le chiavi e non so dove le ho messe. Mi succede spesso.
4. L'anno scorso, visitò l'Inghilterra con un gruppo di amici, scoprirono numerosi luoghi interessanti.
5. Abito lontano, la professoressa abita invece qui, nei dintorni. Viene a piedi a scuola.
6. Se riuscirò a finire a tempo questo lavoro, mi rilasserò e guarderò un po' la TV con voi.
7. Non potete sistemarvi qui, il campeggio è vietato durante un periodo di quattro mesi.
8. Di fronte alla farmacia c'è un negozio di occhiali, il cui proprietario è mio cugino.
9. Magari piovesse di meno, la vendemmia sarebbe di migliore qualità. Ahimè sono i cambiamenti climatici.
10. Signora, preferisce questo formaggio fresco oppure delle uova? Posso assicurarle la loro qualità.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ BARÈME VERSION

Base de calcul : 30 unités (les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20).

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

**4 Points-faute** (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

Ferita (fertile), spina dorsale (côte dorsale), trema (trime, traîne), macerie (déchets)

**3 Unités** : pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base : sindaco - syndicats, vuoto-vote, terremoto-tremblement de terre - inconnu).

**2 Unités** : pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase, (nipoti - enfants, riflettori - lampadaires).

**2 Unités** : pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si le Lexique est inexact ou imprécis : Pieve, a été « neutralisé », bonus pour les candidats qu'ils l'ont trouvé.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les “trouvailles” afin de départager les candidats.

BONUS : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

## ■ BARÈME THÈME

### Base de calcul : 80 UNITES

Crédits d'unité : 8 par phrase. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Par conséquent, chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur.

**4 unités** : omission, séquence incohérente, contre-sens. Faux sens.

**2 unités** : vocabulaire de base, *nombres inconnus (soixante-dix ; sessanta dieci), pluriels des mots irréguliers, uovo/uova*).

**2 unités** : erreurs grammaticales de base, *non maîtrise des pronoms COD/COI ainsi que leur place. (lo piacerà, con vi, posso lei assicurare)*,

**2 unités** : faute de temps (passé simple), *visitare, scoprire*.



1 unité : faute de lexique spécifique, vendemmia (vendange)

**1/2 unité** par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

**1 Bonus de 2 Unités** quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

## JAPONAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

La société Mirion, dont le siège est à Okinawa, attire une grande attention dans les affaires avec les distributeurs automatiques des boissons. Ils sont en train d'élargir leur marché même à l'est du Japon et vendent même des boissons des grandes marques à partir de 50 yens. J'ai demandé au directeur adjoint Hirakawa des raisons pour lesquelles ils peuvent vendre à prix cassé.

« Il y a plusieurs raisons qui me permettent de vendre nos produits à prix cassé. D'abord créer nos propres produits originaux. Comme nous achetons directement les matières premières chez les producteurs, nous pouvons proposer des prix bas. Par exemple, pour le jus de shekwasha, nous achetons des shekwasha chez des producteurs. Normalement plusieurs sociétés de négociant interviennent, mais nous économisons tous les coûts pour ces intermédiaires. De ce fait, nous pouvons baisser les prix. »

Mais ils ne baissent jamais la qualité de produit en essayant d'économiser les frais de matières premières. Ils produisent des articles qui donneront envie aux consommateurs de boire à nouveau, donc leurs produits sont si populaires. Ensuite chercher des nouveautés, c'est leur atout. Actuellement ils sont en train de créer un jus en utilisant le « super-food » qui est à la mode.

Une autre raison, c'est qu'ils achètent directement des marchandises chez des grandes marques. Pour ce genre d'affaire, il y a en général plusieurs intermédiaires. Mais la société Mirion fait le business directement avec les grandes marques. C'est grâce aux compétences du directeur adjoint Hirakawa. Ils achètent la quantité totale proposée par eux.

« En achetant toute la quantité que l'on nous propose, nous avons la possibilité de négocier les prix. Le fournisseur penserait de baisser les prix si l'acheteur prend tout... Même les articles que les fournisseurs ont du mal à débarrasser, on peut les vendre en cherchant des moyens. Auparavant, l'article qu'un producteur a lancé juste pendant l'été se vendait difficilement à cause de la basse température dans l'île principale. Nous avons acheté tous les stocks. Cela ne se vendait pas à la région de Kantô, mais comme il fait très chaud à Okinawa, nous pouvons les vendre. »

■ **THEME**

- 1 私たちは、約束の時間に遅れるかもしれません。
- 2 毎日、運動をした方がいいですよ。
- 3 山本さんに後で私に電話するように言ってもらえますか。
- 4 見たことを正確に話して下さい。
- 5 新しい腕時計を買った後で、失くした時計が見つかりました。
- 6 ボタンを押すと、窓が開きます。
- 7 ボールペンがなかったら、鉛筆で書いて下さい。
- 8 東京に来る時は、必ず連絡して下さい。
- 9 忘れないように、メモを取って下さい。
- 10 パスポートを失くさないように、よく気をつけて下さい。

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Sur les trois candidats, il y en a un qui n'avait pas du tout le niveau. Ainsi les commentaires concernent aux deux candidats qui avaient un bon niveau dans l'ensemble.

### ■ SUR LA VERSION

C'est quand même la version qu'ils avaient un peu de difficulté faute de la compréhension du contexte économique au Japon, non pas à cause du manque du vocabulaire.

### ■ SUR LE THÈME

Très bon résultat.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Aucun candidat n'a choisi cet essai.

### ■ SUR L'ESSAI 2

Ils ont tous les deux choisi l'essai 2. Ils doivent être des bilingues franco-japonais, de ce fait, ils avaient la facilité de bien formuler des phrases avec des finesses.

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Ils ont un vocabulaire riche, mais parfois ils ont choisi des mots inappropriés, bien que leurs phrases soient compréhensibles.

## POLONAIS CORRIGÉ

### ■ VERSION

Mon premier souvenir d'enfance, c'est notre cuisine ou plus précisément la table de cuisine. La fenêtre donnait sur la cour intérieure de notre immeuble de rapport situé rue Okolnik, au centre-ville de Varsovie. La table se trouvait près de la fenêtre et, aussi loin que je puisse me souvenir, on s'y asseyait suivant un ordre immuable : à gauche mon père, moi juste à côté, puis maman ; à droite, près de la fenêtre, la mère de maman, grand-mère Maria, et à ses côtés, selon le jour, soit mon grand-père, soit une cousine ou une tante du côté polonais de ma famille nombreuse. La table était recouverte d'une toile cirée multicolore à motifs fleuris. Il faisait sombre dans la cuisine, et la lumière restait toujours allumée, car des rayons de soleil ne pénétraient jamais dans la cour intérieure ; une tension immobile, facilement perceptible par l'enfant que j'étais, planait sur la table. Mon père ne parlait pas beaucoup, il gardait plutôt le silence, pendant que ma grand-mère menait la conversation. Dès ses premières paroles, on avait l'impression d'entendre craquer dans l'air des étincelles suivies de près par de petites décharges électriques. C'était toujours maman qui arrondissait les angles lors des disputes.

La plus ardente et la plus récurrente de ces disputes concernait la nourriture. Grâce aux relations de ma grand-mère à l'étranger nous recevions beaucoup de colis envoyés par ses nombreuses amies de France et d'Angleterre appartenant à la vague d'émigration des Russes blancs. Je mangeais très peu, alors que sur notre table apparaissaient des mets dont jamais personne n'avait entendu parler dans la Pologne de Gomułka.

*Monika Sznajderman, **Falszerze pieprzu. Historia rodziny**, Wydawnictwo Czarne, Wołowiec 2016*

■ **THEME**

1. Michał/ Michel lubi kuchnię chińską, niemiecką, hiszpańską, włoską i polską.
2. Ten przetarg natychmiast zainteresował nowego dyrektora naszej firmy.
3. W przyszłym roku nasze wydawnictwo weźmie udział w warszawskich Targach Książki.
4. Pobyt w Polsce bardzo im się spodobał: mogli zwiedzić Kraków i zobaczyć się ze swoją rodziną.
5. Tomasz/ Thomas i Marek/ Marc są przyjaciółmi, obaj chodzą do tej samej szkoły.
6. Przykro mi, proszę pani, ale ten produkt nie jest już sprzedawany w naszych sklepach.
7. Przeciętny Polak wyda w tym roku około 500 złotych na święta.
8. Kupiliśmy właśnie duże i piękne mieszkanie w samym centrum Gdańska.
9. Paweł/ Paul jest bardzo roztargniony, w zeszłym miesiącu zgubił swój telefon i tablet.
10. Kupiliśmy/ kupiliśmy dziś rano nasze bilety lotnicze do Londynu i do Pragi.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Toutes les copies de cette année ont été très bien notées. A en juger par le niveau des copies, les candidats s'étaient solidement préparés à passer cette épreuve. Les copies témoignaient non seulement d'une très bonne maîtrise de la langue, mais aussi d'une connaissance approfondie de l'actualité polonaise et de l'histoire du pays. On n'insistera jamais assez sur l'importance d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique et régulier, inscrit dans la durée.

### ■ SUR LA VERSION

Le texte proposé cette année était un extrait du roman autobiographique « Fałszerze pieprzu. Historia rodziny » écrit par Monika Sznajderman et paru en 2016 aux éditions polonaises Wydawnictwo Czarne. Le passage à traduire présentait les souvenirs d'enfance de l'auteur liés aux rituels quotidiens des repas familiaux. Malgré quelques tournures maladroites et quelques fautes (in)évitables commises par les candidats, les versions ont été d'un excellent niveau, les notes s'échelonnant de 15,56/20 à 17,56/20.

#### a) SUR LE THEME

Cette année, tout comme les années précédentes, il s'agissait d'un thème grammatical, exercice habituel permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 13/20 à 16/20.

### ■ SUR L'ESSAI 1

La copie du candidat qui a choisi de traiter le sujet numéro un a obtenu la note de 17,6/20.

### ■ SUR L'ESSAI 2

Les copies des candidats qui ont choisi de traiter le sujet numéro deux ont obtenu les notes se situant entre 17/20 et 19/20. Il est utile de rappeler ici aux futurs candidats l'importance des éléments clés pour la rédaction d'un bon essai : construire un plan rigoureux, illustrer ses

propos par quelques exemples pertinents et soigneusement choisis, bien maîtriser les règles grammaticales pour pouvoir s'exprimer correctement en polonais.

## ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES

### **Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot :**

„dziennictwo”\*, „dom wydawczyni”\* (pour „wydawnictwo”), „średni Polak”\*, „codzienne Polak”\* (pour „przeciętny Polak”), „to pozwala ciągły kontakt”\*, „salon książki”\* (pour „targi książki”), „tabletki”\*, „tabloid”\* (pour „tablet”), „les spores”\*(pour „disputes”, „litiges”; =”spory” en polonais), „dobrze lubi chińską kuchnię”\*, „pilny telefon dotyczący oferty”\* (pour „appel d'offres”).

### **Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison, rection verbale, autres erreurs grammaticales... :**

„ta oferta od razu zainteresowała nowy dyrektor”\*, „Tomasz i Marek są przyjaciółmi”\*, „przepraszam pani”\*, „Kontakt między emigrantami a swoją rodziną się zmienił.”\*, „dzięki pocztą lotniczą”\*, „w przyszły rok”\*, „w zeszły miesiąc”\*, „dzięki internetowi”\*, „pozwała komunikację”\*, „dzięki Facebookowi”\*, „pozwalają rodziną utrzymać kontakt”\*, „człowiek jest wolniejszy mieć rodzinę”\*, „stopa emigracji podniosła się w górę”\*.

### **Faux sens, non-sens ou charabia :**

„une maison en pierre”\* pour traduire le mot „kamienica” (immeuble de rapport), „une céramique”\* ou „un papier”\*, pour traduire le mot „cerata” (toile cirée), „kontakt z rodziną jest ważny w dodatku do naturalnej potrzeby komunikowania z rodziną”\*, „lampadaire immobile”\*, ou encore „un engin pour le courant qui ne fonctionnait pas”\* (pour „nieruchome napięcie”), „nierównoważny”\*, „nieprzeciwny”\* (pour „roztargniony”), „j'avais un gros appétit”\* (pour „byłam niejadkiem”).

### **Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe :**

« rodzinie »\*, « ceche »\*, « oferte »\*, « przyciętny »\*, « zdaża się »\*, « do okoła »\*, « miejsca »\*, « komunikację »\*, « tważ »\*, « wynalaskiem »\*, « nie koniecznie »\*, « podczas szwiąc »\*, « zgóbił »\*, « kwiecnie »\*, « rzeczewiście »\*, « wrzeli ślub »\*, « pszykład »\*.



## PORTUGAIS CORRIGÉ

### ■ PROPOSITION DE CORRECTION DE LA VERSION

#### Créé pour Rio, le coq géant portugais sera exposé en Chine

Créée pour être présentée à Rio pendant les jeux Olympiques, une version géante du traditionnel coq de Barcelos, le petit coq typiquement portugais, va quitter Lisbonne pour se rendre en Chine. Actuellement exposée au Cais de Sodré, l'œuvre de Joana de Vasconcelos n'est jamais venue/ n'a jamais été exposé/ au Brésil à cause du « climat politique ».

En Chine, l'œuvre va célébrer le nouvel an chinois, le 28 janvier qui, cette fois, sera l'année du coq. Haut de dix mètres, composé de 17 000 morceaux de faïences/d'azulejos/ faits à la main et de 15 000 LED/leds/led (utilisant près de 9 km de câbles), « Pop Coq » passera par Pékin et Shanghai. Le coq est le symbole de la ville de Barcelos, située au Nord du Portugal.

Selon l'artiste qui en est le maître d'œuvre, la connexion de l'œuvre avec le lieu où elle est exposée, est un élément essentiel de son travail. « Le coq de Barcelos est l'une des icônes les plus connues au Portugal » dit Joana. « Mais il y a aussi une incroyable richesse d'histoires et de significations en lien avec le coq dans différentes cultures particulièrement en Chine et au Brésil. »

La venue au Brésil a fini par être ajournée à cause du « climat politique » dans le pays, «mais l'objectif (lié au fait) de présenter (l'œuvre) dans la ville est toujours d'actualité », a dit Joana.

### ■ PROPOSITION DE CORRECTION DU THÈME

Nous présentons, pour certaines phrases, deux possibilités : variantes Portugal (P) ou Brésil (B). Dans certains cas, d'autres propositions de traduction sont possibles et ont été acceptées.

1°) Esta peça de teatro foi vista por mais de duas mil pessoas.

2°) Qualquer que seja o vencedor da corrida, o espe(c)táculo foi magnífico.

3°) Amanhã, não saiam/saia depois das 17 horas porque a meteorologia anuncia chuvas fortes/aguaceiros.

4°) Se/Caso (o) meu pai tivesse um segundo carro, tê-lo-ia pedido emprestado/ o teria pedido emprestado (B).

5°) Talvez seja possível que (os) teus amigos te venham buscar?

6°) (O) meu dentista reformou-se/ se aposentou (B) no mês passado.

7°) Este artista é muito simpático, ele falou comigo como se nos conhecêssemos.

8°) Na segunda-feira passada, trouxe uma dezena de revistas para a sala de aulas.

9°) Enquanto não souberes qual é a opinião dele (dela), o problema existirá.

10°) Ao ver, (os) meus amigos na televisão/ na TV, fiquei surpreso/ surpresa(B) porque não me tinham prevenido/avisado.

## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Onze candidats ont composé en LV2, en 2017. La moyenne s'établit à 16.39/20. Les notes vont de 10/20 à 20/20. Cette année encore, la moyenne générale est élevée bien qu'en baisse par rapport à l'an dernier. Cependant certaines copies révèlent un manque de préparation et des lacunes. Nous jugeons bon de renouveler certains conseils déjà publiés dans les rapports des années précédentes.

### ■ SUR LA VERSION

La moyenne de la version est de 15.19/20. Les notes s'échelonnent de 08.13 /20 à 19.63 /20. Les copies ayant obtenu les plus mauvaises notes révèlent le manque évident de préparation de certains candidats. Cette année, les notes sont passées sous la barre du 10/20. Par ailleurs, un certain nombre de copies est de bon voire de très bon niveau. L'exercice de version a pour objectif de traduire en langue française un texte rédigé en langue étrangère. Il est obligatoire de savoir rédiger dans un français correct. Une fois traduit, le lecteur francophone ne doit pas se rendre compte qu'il s'agit d'une traduction. Il faut, pour cela, que le texte présenté soit irréprochable du point de vue grammatical et lexical. Il va sans dire que le rendu, en langue française, doit être le plus proche possible du contenu initial. Il faut donc être très attentif aux recours stylistiques, au ton employé et au registre de langue. Les fautes d'orthographe et de syntaxe sont encore trop nombreuses. Certaines sont inexplicables : jeux olympiques, l'arrivé, symbôle, Lisbone, diz (pour dix), Scangai, équart, comémorer, demeure, torreau, etc. Comme l'an dernier, il fallait savoir traduire les chiffres et non écrire : 17 mille ou 17 milles ! Les erreurs liées à l'accentuation continuent d'être présentes : Pekin, responsable, cable, différentes, diffèrentes, connexion, etc. Nous avons également remarqué que certains candidats ne savent pas scinder les mots : insi/stir au lieu de insis/tir, etc. Quant aux fautes de grammaire (accord et autres) : la venue a été annulé, de azulejos (d'azulejos), un des icônes, à ce jour, il est exposé (elle : l'œuvre), etc. Il est important que les candidats gardent les guillemets présents dans le texte d'origine, le fait de ne pas les reproduire est sanctionné. Certains barbarismes sont à déplorer : torreaud, Il est incompréhensible que les candidats ne sachent pas ce que signifie le mot *azulejos* ; cette méconnaissance a donné lieu à des traductions pour le moins farfelues : tissus bleutés, bout de bois, broderie, porcelaine, « cassés de carlage » etc. Il était possible de ne pas traduire puisque ce mot est présent dans les dictionnaires français. Il en va de même pour la traduction du substantif : galo. Le jury s'étonne grandement du nombre de traductions erronées proposées pour un mot courant : poulet, pierre, cochon, « torreau », galo, coquelet, etc. Ces deux exemples prouvent le manque de préparation et la méconnaissance de la langue portugaise dont font preuve certains candidats. Certains temps verbaux ont été mal traduits :

« disse joana » traduit « dit Joana ». Une dernière remarque : il n'était pas nécessaire de traduire « Joana », choix fait par certains candidats, est qui n'a pas de raison d'être. Peu de barbarismes ont été relevés mais les omissions persistent, celles-ci auraient dû être repérées lors d'une relecture attentive de la traduction proposée. Nous ne dirons jamais assez ô combien il est important de relire sa copie ! Les barbarismes et les omissions sont les fautes les plus pénalisées.

Pour une bonne préparation à l'épreuve, il faut côtoyer une grande diversité de textes (journalistiques, économiques, littéraires, etc.) afin d'acquérir un vocabulaire riche et varié. Il ne faut pas omettre les moyens audiovisuels et multimédias qui permettent d'avoir accès à une langue actuelle. D'autre part, une pratique régulière de la version permet de relever les points faibles et de les travailler en ayant recours à des précis de grammaire et de conjugaison, entre autres.

### ■ SUR L'ESSAI 1

Le sujet 1 a été choisi par 3 candidats. La moyenne générale est de 12.33 /20 La plus basse note étant 09.20/20 et la plus haute 17 /20. Il s'agissait d'un thème de société sur l'importance de l'art et de l'image dans la société contemporaine. Les candidats ayant eu les meilleures notes ont proposé un essai construit et argumenté ainsi que des exemples concrets en rapport avec la lusophonie.

### ■ SUR L'ESSAI 2

Cette année, 8 candidats ont choisi le sujet 2. La moyenne générale est de 13.89/20. Les notes s'échelonnent de 07.80 /20 à 17.20 /20. Il s'agissait d'un sujet abondant l'importance de l'éducation et ses défis. Les bonnes copies ont mis en exergue les enjeux que représentent l'éducation et ont su donner des exemples concrets en lien avec le monde lusophone.

Pour conclure, nous remarquons que le niveau baisse en essai. D'une part, les remarques faites pour le thème se retrouvent en essai : des fautes d'orthographe, de grammaire et de conjugaison émaillent les copies. Voici quelques fautes d'orthographe parmi tant d'autres : tolerância, solidaridade, presões, consequencias, raíva, importença, presencia, representar, racizme, primera guerra (hispanisme), definição, pretencer, inicio, sociedade, valoriza, gracás á, organização (certains candidats pensent pouvoir faire l'économie des cédilles et sont systématiquement pénalisés), etc. Il est inquiétant de remarquer que les candidats ne savent pas écrire des mots simples et courants.

Des barbarismes : homogenidade, o « vive juntos », investimento, telefonos, peligro, desigualdades, injusticias, noteadamente, para reprender, utilo, governamental, etc.

Des fautes de grammaire et de conjugaison : carnaval de Rio, origems, homems, o aprendizagem, o arte, por o aprendizagem, os homens não tem, as mulheres brancas são favorisam, devemos de, um separação, porque está união, etc.

Et puis des confusions remarquables : louvar (levar), caracteriza (característica), scandal da eleição, nunca foi repressa (representada), difícel, desentendimento, etc.

Ces quelques exemples prouvent qu'il faut travailler langue portugaise avec attention et régularité afin d'être en mesure le jour de l'épreuve, de traduire et de rédiger sans faillir ou en faisant le moins d'erreurs possibles.

Nous tenons également à attirer l'attention des futurs candidats sur le fait que vous devez rendre des copies lisibles tant du point de vue de la graphie que de la propreté. Certains mots parfois illisibles sont pénalisés.

Finalement, nous rappelons qu'il est impératif de mentionner en fin d'essai le nombre de mots. Nous ne pouvons que déplorer les candidats qui dépassent allègrement le nombre de mots imposés ou indiquent un nombre de mots inexact car ils s'infligent ainsi des pénalités qui diminuent considérablement leur note.

De plus, nous rappelons qu'il faut choisir UN des deux sujets et indiquer le numéro sur la copie ! Un candidat a fait les deux sujets d'essai !

Contenu : Il convient de rappeler que l'essai doit être axé sur le thème donné, structuré, argumenté (des exemples concrets, si possible, en lien avec le monde lusophone). Il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances plus ou moins en lien avec le thème ou la question posée. Un dernier conseil pour rappeler qu'il est essentiel de bien lire le sujet !

## ■ SUR LE THÈME

La moyenne de thème est de 17.10/20. Les notes s'échelonnent de 13.83 /20 à 19.50/20. Les bonnes copies ont fait preuve d'une très bonne connaissance de la grammaire et de la conjugaison portugaises. Il va sans dire que lors de la correction, tant la norme portugaise du Portugal que la norme portugaise du Brésil sont acceptées. Quant au choix relatif à l'application de la réforme orthographique, il est laissé à l'appréciation du candidat, jusqu'à nouvel ordre. Les candidats doivent, toutefois, veiller à être cohérents dans leurs choix. Une bonne connaissance écrite de la langue portugaise est nécessaire, une simple pratique orale ne saurait suffire aux connaissances obligatoires pour traduire un texte en portugais. Le jury a remarqué, cette année, qu'un certain nombre de copies révèlent une connaissance essentiellement orale de la langue portugaise. Voici quelques erreurs d'orthographe : maís, bellissimo, dentiste, artiste, simpático, em quanto, problema, espetaclo, boscar, último mês, depois, éla, etc. Un grand nombre de fautes lié à l'accentuation est à déplorer encore une fois ! Quant aux fautes de grammaire, elles persistent : dois mil pessoas, como se nos conhecemos, foi visto (au lieu de foi vista), etc. Finalement, il est impératif de connaître très bien la conjugaison portugaise pour ce genre d'exercice. Voici quelques exemples d'erreurs : trousse, sobesses, ganhão, saíndes, venhem, etc. Certaines copies sont émaillées de barbarismes ou d'hispanismes : escena, dezsete, quál, conmigo, clase, etc.

Les conseils donnés pour la version sont valables pour le thème, à ceci près que nous nous permettrons de conseiller quelques ouvrages. Il est également bon de souligner que le nouvel accord orthographique doit être pris en compte par les candidats, qu'il soit de norme portugaise ou brésilienne. Quant à ce point, nous vous indiquons *Prontuário da língua portuguesa – Acordo ortográfico* (Porto Editora). En ce qui concerne le perfectionnement de la langue portugaise, nous conseillons *Pratique du portugais de A à Z* (Editions Hatier), *Manuel de la langue portugaise de Paul Tessier* (Editions Klincksieck) ou *Nova Gramática do português contemporâneo de Lindley Cintra e Celso Cunha* (Lexikon) ; pour la conjugaison : *Bescherelle, 12000 verbes portugais et brésiliens* (Hatier) ; pour le lexique : *Le portugais économique et commercial* (Pocket) : *Jornal de Notícias, Público, Expresso, Jornal do Brasil, Folha de São Paulo, etc.* Il est fortement conseillé de lire de bons auteurs portugais, brésiliens et d'Afrique lusophone contemporains ainsi que de maintenir un contact constant avec la presse de l'aire lusophone. D'autre part, il va sans dire que le recours aux moyens multimédias tels qu'Internet permet d'être en lien avec une langue aux contenus variés et actualisés.

## RUSSE CORRIGÉ

### ■ VERSION

#### **Comment les étudiants font des petits boulots pendant leurs études**

*AIF.ru a expliqué comment la jeunesse actuelle concilie le travail et les études, quels sont, à l'heure actuelle, les travaux les plus demandés et quelles sont les attentes des employeurs des jeunes travailleurs d'aujourd'hui.*

La nouvelle année scolaire a commencé et cela signifie que, dans tout le pays, les étudiants retournent en cours et dans les intervalles mènent une vie pleine d'agrément. Cependant, c'est précisément pendant cette période que les jeunes gens commencent à chercher divers moyens de gagner de l'argent.

#### **Membre d'une équipe dans une campagne électorale**

Le 18 septembre auront lieu les élections à la Douma d'Etat, c'est la raison précise pour laquelle durant le dernier mois de la campagne les états-majors embauchent activement des étudiants. Pour les jeunes, c'est une proposition plutôt intéressante, parce qu'on peut gagner entre 700 et 1000 roubles, pour un travail de cinq heures par jour.

#### **Professeur particulier**

Pour les élèves qui ont passé avec succès le baccalauréat et d'autres examens, c'est la variante la plus pratique. La recherche des élèves s'opère sur Internet ou par relations, les lieux de rencontres peuvent être des cafés, les cours se déroulent également à domicile.

#### **Serveur**

La profession de serveur reste la plus demandée dans le secteur hôtelier. Avec leur salaire, les serveurs reçoivent des pourboires, qui peuvent être supérieurs de plus de 50% à leur rétribution. Cependant c'est un travail très pénible. Mais les étudiants remarquent que c'est un bon point de départ pour commencer vie indépendante.

#### **Vendeur**

Le plus souvent les étudiants vont gagner de l'argent comme vendeurs dans des magasins de prêt à porter, parce qu'il n'est pas nécessaire de posséder des connaissances approfondies dans ce domaine particulier, comme, par exemple, dans les magasins d'électronique.

*Argumenty i fakty 07/09/2016 Maria Kareva*

■ THÈME

1. Это квартира Виктора. На столе лежат его книги и его портфель.
2. Лара, ты хочешь пойти в театр? У меня есть билеты на балет.
3. В Москве всегда много выставок и интересных спектаклей.
4. Она давно не видела своих родителей, братьев и сестёр.
5. В субботу мы могли бы пригласить наших друзей из Москвы, Виктора и Олега.
6. Олег говорил с иностранцем, он ему объяснял, где находится Кремль.
7. Знаешь ли ты, каких писателей мы будем изучать в будущем месяце ?
8. Учитель спросил Владимира: вы знаете, кто хочет поехать на эту экскурсию ?
9. Эта женщина очень любит иностранные языки. Она знает три иностранных языка.
10. Александр позавтракал в семь часов, а затем он поехал в офис на машине.



## RAPPORT D'ÉPREUVE

### ■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

30 candidats ont composé. D'un point de vue linguistique, les lacunes élémentaires ont été trop nombreuses, tant en grammaire qu'en vocabulaire. Par contre les candidats ont fait preuve de connaissances sur la Russie.

La moyenne générale est de 10,74. L'écart type est de 4.75.

Ont obtenu les notes suivantes :

Entre 0 et 5 : 6 candidats

Entre 5 et 10 : 8 candidats

Entre 10 et 15 : 9 candidats

Entre 15 et 20 : 7 candidats

### ■ SUR LA VERSION

Moyenne 10.94. La note la plus basse est 2.67, la plus élevée est 19.

### ■ SUR LE THÈME

La moyenne est de 9.53. La note la plus basse est 2, la note la plus élevée est 17.5.

### ■ SUR L'ESSAI 1

21 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 10.58.

### ■ SUR L'ESSAI 2

9 candidats ont choisi cet essai. La moyenne est de 12.44.

### ■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Les déclinaisons doivent être revues systématiquement. La distinction accusatif inanimé-animé est trop souvent ignorée. Les verbes de mouvement sont mal connus. Les pronoms personnels et possessifs réfléchis ou non sont la plupart du temps ignorés. La ponctuation, grammaticale en russe, n'est pas respectée.

## VIETNAMIEN CORRIGÉ

### ■ VERSION

Gagner des centaines millions de đồng par an en cultivant des orangers

M. Thống est l'un des initiateurs du mouvement de plantation d'orangers à Văn Châu (Yên Bái), il possède près de 2ha d'orangers de variétés différentes les sành et les canh qui produisent chaque année plus de 30 tonnes de fruits ; peu de gens connaissent l'itinéraire de Nguyễn Văn Thống. Parti de rien, sans capital, sans terrain disponible, sans formation dans le domaine, il a réussi à s'en sortir.

Soldat démobilisé, il retourne dans sa région et devient ouvrier agricole dans la plantation de thé Trần Phú pour un salaire de misère qui le pousse à chercher un moyen à améliorer ses revenus. En propre il possédait plus de 20 pieds d'orangers très productifs et de bonne qualité. Constatant que le climat et le sol de la région étaient bénéfiques à la culture de cette variété, il cherche à en développer la production.

La première difficulté qu'il a rencontrée a été de trouver des terrains, jusque-là tous les terrains étaient réservés à la culture du thé et les sols disponibles se trouvant sur des coteaux si escarpés que peu de gens osaient y planter. Sans se laisser abattre par ces difficultés, M. Thống se lance dans le défrichage des collines escarpées. N'ayant pas les moyens d'embaucher des ouvriers, il fait lui-même les travaux de terrassement, comblant 3m de dénivelé à chaque niveau. À la longue il réunit la surface nécessaire pour ses orangers qui le récompensent maintenant des efforts de son travail... Dès la première récolte il a pu rembourser ses dettes et vivre plus confortablement.

Voyant le succès de M.Thống, beaucoup de gens de la région se sont mis aussi à utiliser des terrains escarpés pour planter des orangers...

## ■ ESSAIS

1- Dự án sân bay Quốc tế Long Thành, cách thành phố Sài Gòn 40 cây số. Anh chị nghĩ sao về dự án này ? Anh chị có đồng ý hay không ?

[Traduction : Le projet d'aéroport dans le district Long Thành à 40 km de Saigon. Que pensez-vous de ce projet ? Êtes-vous pour ou contre].

2- « Phụ nữ Việt Nam và việc ăn kiêng », theo Anh Chị động cơ nào đã đưa họ đến việc ăn kiêng ? [Traduction : « Les vietnamiennes et le régime diététique », selon vous, quelles sont les motivations qui les poussent à suivre un régime].

## ■ THÈME

1. Càng gần đến Tết Nguyên đán 2017, tình trạng ùn tắc giao thông trên đường phố Hà Nội càng xảy ra thường xuyên vào nhiều khung giờ trong ngày.
2. Cả một đời viết văn, viết báo miệt mài và nghiêm cẩn, đến khi nằm xuống, Nguyễn Nguyên đã không kịp làm cho riêng mình một cuốn sách.
3. Dân Singapore buộc phải mua smartphone từ năm tới vì mạng 2G tại Singapore sẽ chính thức được khai tử tại đây từ tháng tư năm sau.
4. Quốc vương mới của Thái Lan Maha Vajiralongkorn đề nghị sửa đổi dự thảo hiến pháp về quyền hoàng gia và chính phủ đã đồng ý.
5. Chú chó Lucky có một niềm đam mê với những chú mèo con, Lucky không bao giờ khó chịu khi các chú mèo con loanh quanh bên nó hay nằm ngủ bên cạnh nó.
6. Tôi nghe nói, Việt Nam là nước có số sinh viên nhận được học bổng của chính phủ Pháp nhiều nhất trong số các nước Châu Á và hiện tại có khoảng 7.000 sinh viên đang theo học tại Pháp.
7. Ai bảo em là giá cà phê đang tăng cao, ở mức 1.800USD một tấn, giá lý tưởng đối với người trồng cà phê và diện tích trồng cà phê vẫn ổn định.
8. Để giúp người tham dự hiểu truyền thống Việt Nam, ban tổ chức cũng giới thiệu một loạt món ăn cổ truyền thường có khi đón Tết.
9. Thái Lan là nước quân chủ lập hiến và nhà vua hiếm khi can thiệp vào các vấn đề chính trị.
10. Hà là một họa sĩ thật sống động, Hà muốn diễn tả nhiều cảm xúc như những hoài niệm về quê hương của mình. Tranh của Hà phong phú về màu sắc và tình cảm.

PAS DE RAPPORT, UN SEUL CANDIDAT EN 2017.